

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт
Філалагічны факультэт
Кафедра гісторыі беларускай літаратуры
Анатацыя да дыпломнай работы
«ДРАМАТЫЧНАЯ ПАЭМА А. АДЫНЦА “БАРБАРА РАДЗІВІЛ”:
ЖАНРАВА-ВОБРАЗНАЯ АДМЕТНАСЦЬ, ПЕРАКЛАД»
Шкадун Снежана Сяргееўна
кіраўнік Багдановіч Ірына Эрнстаўна
2015

РЭФЕРАТ

Шкадун Снежана Сяргееўна

ДРАМАТЫЧНАЯ ПАЭМА А. АДЫНЦА “БАРБАРА РАДЗІВІЛ”: ЖАНРАВА-ВОБРАЗНАЯ АДМЕТНАСЦЬ, ПЕРАКЛАД

Аб’ём дыпломнай работы: 59 старонак (з улікам дадатку – 263 старонкі), спіс выкарыстанай літаратуры складаецца з 36 найменняў.

Ключавыя словы: А. Адынец, паэма “Барбара Радзівіл, ці Пачатак панавання Жыгімонта Аўгуста”, драматычная паэма, Барбара Радзівіл, Жыгімонт II Аўгуст, польскамоўная літаратура Беларусі XIX ст., мастацкі пераклад, філаматы і філарэты.

Аб’ект даследавання – драматычная паэма А. Э. Адынца “Барбара Радзівіл, ці Пачатак панавання Жыгімонта Аўгуста” (1858 год).

Прадмет даследавання – жанрава-вобразная адметнасць паэмы, яе пераклад.

Мэта працы – даследаць жанрава-вобразную адметнасць драматычнай паэмы А.Э.Адынца і зрабіць яе эксперыментальны пераклад на беларускую мову.

Метады даследавання: агульнанавуковыя (аналіз, сінтэз), біяграфічны, культурна-гістарычны,

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дыпломнай працы з улікам навуковых даследаванняў беларускіх і замежных літаратуразнаўцаў і гісторыкаў разгледжана драматычная паэма А. Э. Адынца “Барбара Радзівіл, ці пачатак панавання Жыгімонта Аўгуста” (1858). У працы ахарактарызаваны жыццёвы і творчы шлях А. Э. Адынца, праведзены цэласны аналіз твора, выяўлена яго жанравая спецыфіка, узноўлена гісторыя кахання Барбары Радзівіл і Жыгімонта II Аўгуста на фоне гістарычнай панарамы Рэчы Паспалітай сярэдзіны XVI ст., прааналізавана сістэма мастацкіх вобразаў разглядаемай драматычнай паэмы. З улікам тэарэтычных аспектаў перакладазнаўства пададзены кароткія звесткі пра значэнне, функцыі, віды перакладу і ўпершыню зроблены практычны эксперыментальны пераклад твора А.Адынца на беларускую мову.

Ступень укаранення і рэкамендацыі на ўкараненні вынікаў даследавання. Матэрыялы дадзенай дыпломнай працы могуць быць выкарыстаны ў наступных даследаваннях творчасці А. Адынца і інтэрпрэтацыі летапіснага падання пра Барбару Радзівіл у літаратурных творах. Пераклад паэмы, змешчаны ў дадатку, паспрыяе далейшаму вывучэнню твора ў кантэксце шматмоўнай літаратуры Беларусі XIX ст.

Асабісты ўклад. Дыпломная праца – вынік самастойнага аналізу і перакладу паэмы А. Э. Адынца “Барбара Радзівіл”.

РЕФЕРАТ

Шкадун Снежана Сергеевна

ДРАМАТИЧЕСКАЯ ПОЭМА А. ОДЫНЦА “БАРБАРА РАДЗИВИЛЛ”: ЖАНРОВО-ОБРАЗНАЯ ОСОБЕННОСТЬ, ПЕРЕВОД

Объем дипломной работы: 59 страниц (с учетом приложения – 263 страницы), список использованной литературы состоит из 36 наименований.

Ключевые слова: А. Одынец, поэма “Барбара Радзивилл, или Начало господства Сигизмунда Августа”, драматическая поэма, Барбара Радзивилл, Сигизмунд II Август, польскоязычная литература Беларуси XIX в., художественный перевод, филоматы и филареты.

Объект исследования – драматическая поэма А. Э. Одынца “Барбара Радзивилл, или Начало господства Сигизмунда Августа” (1858 год).

Предмет исследования – жанрово-образная особенность поэмы, её перевод.

Цель работы – исследовать жанрово-образную особенность драматической поэмы А. Э. Одынца и сделать её экспериментальный перевод на белорусский язык.

Методы исследования: общенаучные (анализ, синтез), биографический, культурно-исторический.

Полученные результаты и их новизна. В дипломной работе с учетом научных исследований белорусских и зарубежных литературоведов и историков рассмотрена драматическая поэма А. Э. Одынца “Барбара Радзивилл, или Начало господства Сигизмунда Августа” (1858). В работе охарактеризованы жизненный и творческий путь А. Э. Одынца, проведен целостный анализ произведения, выявлена его жанровая специфика, воссоздана история любви Барбары Радзивилл и Сигизмунда II Августа на фоне исторической панорамы Речи Посполитой середины XVI в., проанализирована система художественных образов рассматриваемой драматической поэмы. С учетом теоретических аспектов переводоведения поданы краткие сведения о значении, функциях, видах перевода и впервые сделан практический экспериментальный перевод произведения А. Одынца на белорусский язык.

Степень внедрения и рекомендации по внедрению результатов исследования. Материалы данной дипломной работы могут быть использованы в последующих исследованиях творчества А. Одынца и интерпретации летописного сказания о Барбаре Радзивилл в литературных произведениях. Перевод поэмы, помещенный в приложении, поспособствует

дальнейшему изучению произведения в контексте многоязычной литературы Беларуси XIX века.

Личный вклад. Дипломная работа – результат самостоятельного анализа и перевода поэмы А. Э. Одынца “Барбара Радзивилл”.

REFERAT

Schkadun Sneshana Sergeevna

DAS DRAMATISCHE POEM VON A. ODINEZ "BARBARA RADZIVIL": DIE BESONDERHEITEN VON GENRES UND FIGUREN, DIE ÜBERSETZUNG

Die Diplomarbeit besteht aus 59 Seiten (mit der Anlage – 263 Seiten), die Liste von der benutzten Literatur enthält 36 Punkte.

Stichworte: A. Odinez, das Poem "Barbara Radzivil, oder der Anfang der Regierung von Sigismund August", das dramatische Poem, Barbara Radzivil, Sigismund II August, die belarussische Literatur auf Polnisch in 19. Jahrhundert, literarische Übersetzung, Philomathen- und Filaretenbund.

Das Forschungsobjekt ist das dramatische Poem von A. E. Odinez "Barbara Radzivil, oder der Anfang der Regierung von Sigismund August" (die Jahre 1858).

Der Forschungsgegenstand ist die Besonderheiten von Genres und Figuren, die Übersetzung.

Das Arbeitsziel besteht darin, die Besonderheiten von Genres und Figuren im dramatischen Poem von A. E. Odinez zu erforschen, eine Versuchsübersetzung ins Belarussisch auszuführen.

Die Versuchsmethoden: die allgemein wissenschaftlichen Methoden (Analyse, Synthese), die biographischen Methoden, die kulturgeschichtlichen Methoden.

Bekommene Ergebnisse und ihre Neuheit. In der Diplomarbeit ist das dramatische Poem von A. E. Odinez "Barbara Radzivil, oder der Anfang der Regierung von Sigismund August" (die Jahre 1858) in Anbetracht der Forschungen von belarussischen und ausländischen Literaturwissenschaftlern und Geschichtswissenschaftlern erforscht. In der Arbeit ist der Lebensweg und der künstlerische Schaffensweg von A. E. Odinez bezeichnet, das Stück und die künstlerischen Figuren in diesem Poem sind in allgemein analysiert, die Spezifik des Genres ist betont, die Liebe von Barbara und Sigismund II August ist vor dem Hintergrund der historischen Aussicht von Polen-Litauen in der Mitte des 16. Jahrhundert wiederherstellt. In Anbetracht der theoretischen Aspekte von Übersetzungswissenschaft ist kurze Information über Wichtigkeit, Funktionen, Übersetzungsarten herausgegeben, ist die Versuchsübersetzung des Poems von A. Odinez ins Belarussisch zum ersten Mal ausführt.

Die Stufe der Einführung und die Empfehlung der Einführung von den Forschungsergebnissen. Die Materialien dieser Diplomarbeit können in folgenden Studies des Schaffens von A. Odinez und in den Auslegungen von Legenden über

Barbara Radzivil in den literarischen Werken benutzt werden. Die Übersetzung des Poems, das sich in der Anlage befindet ist, kann die weitere Erforschung vom Poem im Zusammenhang von der mehrsprachigen belarussischen Literatur in 19. Jahrhundert fördern.

Der persönliche Beitrag. Die Diplomarbeit ist das Ergebnis von der persönlichen Analyse und Übersetzung des Poems von A. E. Odinez "Barbara Radzivil".